

SEX EDUCATION

LINGUA ITALIANA

Realizzato da
Laurie Nunn

EPISODE 4.03

"Episode 3"

Una recensione feroce fa vacillare la determinazione di Maeve. Adam e Michael legano durante la vita da scapoli. Ruby aiuta Otis con la sua campagna e con la sua solitudine.

Scritto da:
Krishna Isthia

Regia di:
Dominic Leclerc

Data della diffusione:
21.09.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

SEX EDUCATION is a Netflix Original Series

Membri del cast

Asa Butterfield	...	Otis Milburn
Gillian Anderson	...	Jean Milburn
Ncuti Gatwa	...	Eric Effiong
Emma Mackey	...	Maeve Wiley
Aimee Lou Wood	...	Aimee Gibbs
Connor Swindells	...	Adam Groff
Kedar Williams-Stirling	...	Jackson Marchetti
Mimi Keene	...	Ruby Matthews
Alistair Petrie	...	Michael Groff
Dan Levy	...	Thomas Molloy
Lisa McGrillis	...	Joanna
Samantha Spiro	...	Maureen Groff
Chinenye Ezeudu	...	Viv Odusanya
George Robinson	...	Isaac Goodwin
Dua Saleh	...	Cal Bowman
Thaddea Graham	...	Sarah 'O' Owens
Anthony Lexa	...	Abbi
Alexandra James	...	Aisha
Felix Mufti	...	Roman
Reda Elazouar	...	Beau
Doreene Blackstock	...	Beatrice Effiong
George Somner	...	Joe
Daniel Ings	...	Dan
Shak Benjamin	...	Adedeyo
Andi Osho	...	Nicky Bowman
David Layde	...	Roland Matthews



1
00:00:05,000 --> 00:00:07,600
[suona "She Used to Wanna
Be a Ballerina" di Buffy Sainte- Marie]

2
00:00:07,680 --> 00:00:11,120
- [bambina 1] Ciao!
- [bambina 2] Non ti vedo da una vita!

3
00:00:11,200 --> 00:00:12,680
[bambina 3] Oh, mio Dio!

4
00:00:12,760 --> 00:00:14,040
Devo proprio andare?

5
00:00:14,120 --> 00:00:16,240
Si tratta solo di un paio di notti.

6
00:00:16,320 --> 00:00:18,640
Sarai coi compagni di scuola.
Ti divertirai.

7
00:00:18,720 --> 00:00:20,960
Sicura di non volere le mutande speciali?

8
00:00:21,040 --> 00:00:24,280
Ssh, no.
Non mi succede più da secoli, ormai, ok?

9
00:00:24,960 --> 00:00:25,840
Ora devo andare.

10
00:00:26,800 --> 00:00:28,200
[padre] Divertiti, Rubes!

11
00:00:28,280 --> 00:00:29,680
Ti vogliamo bene.

12
00:00:29,760 --> 00:00:31,120
- Com'è vestita?
- Ridicola.

13
00:00:31,200 --> 00:00:32,120
[bambina 1] Puzza.

14
00:00:32,200 --> 00:00:34,920
Sei stata di nuovo
al negozio di beneficenza, Ruby?

15
00:00:35,000 --> 00:00:37,360
- [bambine ridono]
- [bambina 2] Avete sentito?

16
00:00:38,120 --> 00:00:42,480
Ruby, lei è Sarah. È nuova.
Prenditi cura di lei, per favore.

17
00:00:43,160 --> 00:00:44,040
Ciao.

18
00:00:44,880 --> 00:00:46,720
- Ciao.
- Vieni.

19
00:00:46,800 --> 00:00:48,880
[risate sguaiate di bambine]

20
00:00:49,480 --> 00:00:50,720
Quale letto vuoi?

21
00:00:50,800 --> 00:00:51,840
Questo andrà bene.

22

00:00:52,760 --> 00:00:56,720
[bambina, con disgusto]
Qualcuna di voi sente un cattivo odore?

23
00:00:56,800 --> 00:00:59,000
No, è solo Ruby Matthews.

24
00:00:59,080 --> 00:01:00,160
[risate perfide]

25
00:01:00,760 --> 00:01:02,040
[bambina] Sì.

26
00:01:02,120 --> 00:01:03,240
Chi era quella?

27
00:01:03,840 --> 00:01:07,040
È Darla. Non fa entrare nessuno
nel suo gruppo.

28
00:01:07,120 --> 00:01:08,920
Sembra molto antipatica.

29
00:01:09,640 --> 00:01:10,480
Ehi...

30
00:01:10,560 --> 00:01:12,120
Vuoi fare una gara di rutti?

31
00:01:15,560 --> 00:01:17,560
- [erutta]
- [ridono]

32
00:01:18,400 --> 00:01:20,440
- [erutta più a lungo]
- [ridono]

33
00:01:20,520 --> 00:01:22,520
[la canzone continua]

34
00:01:26,840 --> 00:01:28,840
[la canzone sfuma]

35
00:01:33,400 --> 00:01:34,800
[piagnucola]

36
00:01:38,560 --> 00:01:39,960
Oh, no.

37
00:01:41,000 --> 00:01:42,280
Oh, no.

38
00:01:42,360 --> 00:01:44,320
[scricchiolio letto]

39
00:01:44,400 --> 00:01:45,600
Hai bagnato il letto?

40
00:01:47,120 --> 00:01:49,200
No. Ho rovesciato dell'acqua.

41
00:01:53,800 --> 00:01:55,400
Io ho un pigiama di ricambio.

42
00:01:56,800 --> 00:01:58,280
Per favore, non dirlo a nessuno.

43
00:01:58,360 --> 00:01:59,440
Non preoccuparti.

44
00:02:01,120 --> 00:02:03,240
[folata sinistra]

45

00:02:03,320 --> 00:02:06,080

♪ Tu dovrai soltanto
Scegliere il mio nome ♪

46

00:02:07,440 --> 00:02:09,000

VIDEO DI CAMPAGNA ELETTORALE

47

00:02:09,080 --> 00:02:11,680

[suona "Way I Walk" dei The Cramps]

48

00:02:24,520 --> 00:02:25,720

Forse.

49

00:02:28,840 --> 00:02:29,680

[geme]

50

00:02:36,280 --> 00:02:38,280

[la canzone sfuma]

51

00:02:39,240 --> 00:02:41,040

Hai pulito tu, mamma?

52

00:02:41,120 --> 00:02:43,600

No, credo che l'abbia fatto Joanna.

53

00:02:43,680 --> 00:02:44,720

Ah.

54

00:02:44,800 --> 00:02:49,400

Ah... Hai visto il mio vestito
verde brillante, tesoro?

55

00:02:49,480 --> 00:02:54,920

No. [esita] Adesso devo andare.
Tornerò tardi stasera.

56

00:02:55,000 --> 00:02:57,360
Va bene. Allora, divertiti.

57

00:02:58,040 --> 00:02:59,400
Grazie.

58

00:02:59,480 --> 00:03:00,440
Oh...

59

00:03:02,800 --> 00:03:04,360
[sospira]

60

00:03:05,400 --> 00:03:07,800
- Ciao.
- Dove vai tutto agghindato?

61

00:03:09,240 --> 00:03:11,800
Più tardi vado a una serata queer
con un amico.

62

00:03:11,880 --> 00:03:14,440
- Gli faccio da cavaliere. Che dici?
- [Joanna ride]

63

00:03:14,520 --> 00:03:15,760
Vieni qui.

64

00:03:16,440 --> 00:03:17,520
[si schiarisce la voce]

65

00:03:21,000 --> 00:03:22,760
- [Otis esita]
- Un po' di eyeliner...

66

00:03:22,840 --> 00:03:24,800

- Ok. [geme]
- Ora nell'altro occhio.

67

00:03:24,880 --> 00:03:27,240
- Oh, sì, è nel mio occhio.
- Ecco qua.

68

00:03:28,200 --> 00:03:31,760
- Ora sei... [bacio] perfetto.
- Davvero? Fantastico.

69

00:03:31,840 --> 00:03:33,520
- Grazie.
- Non c'è di che.

70

00:03:33,600 --> 00:03:34,680
[Otis] A più tardi.

71

00:03:38,680 --> 00:03:40,800
- Posso riavere il mio vestito?
- Quale?

72

00:03:40,880 --> 00:03:43,520
- Quello che hai indosso.
- Era sullo stendino.

73

00:03:45,760 --> 00:03:49,920
C'era anche uno scialle sullo stendino.
Bianco, con dei fiori.

74

00:03:52,240 --> 00:03:55,080
Intendi ringraziarmi per le pulizie?

75

00:03:56,080 --> 00:03:59,160
Grazie per le pulizie.
E per avermi rubato i vestiti.

76

00:03:59,240 --> 00:04:02,440
Ah, ho questa cosa del gruppo dei bambini.

77
00:04:03,080 --> 00:04:04,040
Ti va di venire?

78
00:04:04,120 --> 00:04:07,760
[esita] No, grazie. Credo che rimarrò qui.

79
00:04:08,840 --> 00:04:11,240
[Jo] Cos'è quell'inquietante
casa sull'albero?

80
00:04:12,600 --> 00:04:15,280
L'ha fatta il mio ex.
Non mi è mai piaciuta.

81
00:04:15,360 --> 00:04:18,360
Il tuo ex non è il padre di Joy?

82
00:04:19,400 --> 00:04:21,360
Se vuoi, puoi lavare le tue cose dopo.

83
00:04:21,440 --> 00:04:22,880
[musica enigmatica]

84
00:04:22,960 --> 00:04:25,120
[squilli di telefono]

85
00:04:27,440 --> 00:04:28,920
- Ehi.
- Stai arrivando?

86
00:04:29,000 --> 00:04:30,680
- Ho bisogno di aiuto.
- Per cosa?

87

00:04:31,160 --> 00:04:33,080
Per decidere cosa mettere.

88

00:04:33,160 --> 00:04:36,760
Ho troppa scelta, sono confuso
e sono nell'inferno della moda.

89

00:04:36,840 --> 00:04:39,960
Ma, Eric, sono solo... le 14.
Che fretta c'è?

90

00:04:40,040 --> 00:04:44,560
Otis, questa è la mia prima
vera e propria serata gay.

91

00:04:44,640 --> 00:04:47,760
È una cosa molto importante
e io devo prepararmi.

92

00:04:47,840 --> 00:04:49,640
Lo so che è molto importante.

93

00:04:49,720 --> 00:04:51,720
Devo solo passare prima da Ruby.

94

00:04:52,400 --> 00:04:53,960
Maeve sa che ti vedi con Ruby?

95

00:04:54,040 --> 00:04:57,000
Non è che ci vediamo.
Mi aiuta solo con la campagna.

96

00:04:57,520 --> 00:04:58,960
E no, Maeve non lo sa.

97

00:04:59,040 --> 00:05:00,680

Te l'ho detto, abbiamo litigato.

98

00:05:00,760 --> 00:05:01,920
E ancora non ti parla?

99

00:05:02,000 --> 00:05:05,400
[esita] Non lo so se non mi parla,
ma di certo non ci parlo io.

100

00:05:05,480 --> 00:05:07,760
E non stiamo nemmeno
ufficialmente insieme...

101

00:05:07,840 --> 00:05:09,760
Senti, comunque, a che ora sarai qui?

102

00:05:10,760 --> 00:05:13,600
- Non lo so, tipo... alle 19.
- Alle 19?

103

00:05:14,280 --> 00:05:17,640
Otis, non posso star qui
a farmi bello da solo per cinque ore.

104

00:05:17,720 --> 00:05:19,320
Sarò lì il prima possibile.

105

00:05:19,880 --> 00:05:22,520
- Otis, no, tu...
- [tono di fine chiamata]

106

00:05:22,600 --> 00:05:24,560
No! No, no, no!

107

00:05:26,760 --> 00:05:28,600
[Tyrone] Molloy ha letto il capitolo?

108

00:05:28,680 --> 00:05:29,960
[Maeve] Non ho saputo nulla.

109

00:05:30,480 --> 00:05:32,240
[Tyrone] Io andrei a chiederglielo.

110

00:05:32,320 --> 00:05:34,360
No. Sembrerei disperata.

111

00:05:34,960 --> 00:05:37,000
Smetti di essere così umile e britannica.

112

00:05:37,080 --> 00:05:39,880
Sei in America adesso,
puoi chiedere quello che vuoi.

113

00:05:39,960 --> 00:05:40,800
[annuisce]

114

00:05:40,880 --> 00:05:42,000
Davvero?

115

00:05:42,080 --> 00:05:43,800
Ragazzi, ho ottenuto il tirocinio.

116

00:05:44,680 --> 00:05:46,520
- [sussulta]
- Molloy mi ha convocata.

117

00:05:46,600 --> 00:05:49,720
Andremo a una presentazione
dove conoscerò il suo editore,

118

00:05:49,800 --> 00:05:50,960
la prossima settimana.

119
00:05:51,040 --> 00:05:53,000
- Non è incredibile?
- Wow.

120
00:05:53,080 --> 00:05:55,920
- Congratulazioni.
- Sì. Davvero, è fantastico.

121
00:05:56,000 --> 00:05:58,400
Devo chiamare mia madre.
Andrà fuori di testa.

122
00:05:58,480 --> 00:05:59,520
[urla]

123
00:05:59,600 --> 00:06:01,600
[musica malinconica]

124
00:06:03,320 --> 00:06:04,840
[fa per dire qualcosa]

125
00:06:04,920 --> 00:06:07,240
[sospira]

126
00:06:07,320 --> 00:06:08,640
Tutto ok?

127
00:06:10,400 --> 00:06:11,280
Sì.

128
00:06:12,080 --> 00:06:13,280
Tu come stai?

129
00:06:14,640 --> 00:06:18,360
È stupido, lo so.
Ero convinta che ce l'avrei fatta.

130

00:06:18,440 --> 00:06:19,800
Sapevo che l'avrebbe avuto.

131

00:06:19,880 --> 00:06:21,920
Suo fratello era al Wallace

132

00:06:22,000 --> 00:06:25,120
e suo padre ha donato un edificio,
o qualcosa del genere.

133

00:06:25,720 --> 00:06:28,760
Il suo capitolo parlava
di quanto è dura la scuola privata.

134

00:06:29,240 --> 00:06:30,080
Già.

135

00:06:30,160 --> 00:06:32,320
Insomma, voglio bene a Ellen,

136

00:06:32,400 --> 00:06:36,120
ma non capirà mai perché un'opportunità
così è tanto importante per noi.

137

00:06:38,280 --> 00:06:39,160
Non preoccuparti.

138

00:06:40,080 --> 00:06:43,480
Sei un'ottima scrittrice
e ci saranno altre occasioni.

139

00:06:48,680 --> 00:06:50,240
[trillo dal telefono]

140

00:06:51,000 --> 00:06:52,960

AIMEE
SILENZIO RADIO DA OTIS?

141
00:06:53,040 --> 00:06:54,000
Salve.

142
00:06:54,360 --> 00:06:57,080

MAEVE
GIÀ. DEVE SCUSARSI

143
00:06:57,160 --> 00:06:58,920
CONCORDO ASSOLUTAMENTE!

144
00:06:59,000 --> 00:06:59,920
Oh!

145
00:07:00,680 --> 00:07:03,680
[musica diventa rasserrenante]

146
00:07:03,760 --> 00:07:05,800
[colpi ritmati alla porta]

147
00:07:09,200 --> 00:07:11,400
- [Aimee] Ciao. Ho portato dei dolci.
- Ciao.

148
00:07:12,840 --> 00:07:16,480
- Che c'è sopra?
- Oh, i miei scoiattoli. Mi mancano molto.

149
00:07:16,560 --> 00:07:19,840
Sadie, Simon, Selina e Bruce
che somiglia al mio patrigno.

150
00:07:19,920 --> 00:07:21,200
Certo.

151

00:07:21,280 --> 00:07:23,520

- E tu chi sei?

- Oh, sono Aimee. C'è Isaac?

152

00:07:23,600 --> 00:07:25,320

[Isaac] Ho detto che è per me.

153

00:07:27,840 --> 00:07:28,920

- Aimee.

- [Aimee] Ciao.

154

00:07:29,000 --> 00:07:30,000

Lui è mio fratello Joe.

155

00:07:30,560 --> 00:07:32,000

- Che sta andando.

- Davvero?

156

00:07:32,080 --> 00:07:34,880

- Sì.

- Ti ho detto che volevo campo libero.

157

00:07:35,360 --> 00:07:36,720

Senza di te ai videogiochi.

158

00:07:37,640 --> 00:07:39,640

Va bene, io me ne vado.

159

00:07:39,720 --> 00:07:41,320

Ok... Qual è Sadie?

160

00:07:42,920 --> 00:07:43,840

[ridacchia]

161

00:07:43,920 --> 00:07:44,800

Ciao, Isaac.

162
00:07:45,400 --> 00:07:46,520
A più tardi.

163
00:07:49,880 --> 00:07:54,720
Rubes. La persona di cui
non mi è permesso dire il nome è arrivata.

164
00:07:54,800 --> 00:07:56,360
[musica si interrompe]

165
00:07:58,920 --> 00:08:00,000
Lei come sta?

166
00:08:00,640 --> 00:08:04,360
Se fai piangere di nuovo mia figlia,
non passerai bei momenti.

167
00:08:06,360 --> 00:08:08,480
- Perché sembri un pirata francese?
- [ride]

168
00:08:08,560 --> 00:08:10,200
- Devo andare..
- Non ho tutto il giorno.

169
00:08:10,280 --> 00:08:14,000
Devo vedere Anwar e Olivia dopo,
quindi togliti... l'eyeliner

170
00:08:14,080 --> 00:08:16,960
e prendi qualcosa di papà, ok?
Ci aiuterà con il video.

171
00:08:18,200 --> 00:08:19,040
Quale video?

172
00:08:19,120 --> 00:08:21,120
[musica intrigante]

173
00:08:22,520 --> 00:08:24,040
[sbuffa]

174
00:08:25,080 --> 00:08:26,280
[squilli di telefono]

175
00:08:27,720 --> 00:08:28,680
Oh, sì.

176
00:08:29,520 --> 00:08:30,560
[Abbi] Ehi, Salvatore.

177
00:08:30,640 --> 00:08:31,920
- [Roman e Aisha] Ciao!
- Ciao.

178
00:08:32,160 --> 00:08:35,120
Che stai facendo?
Siamo tutti da Roman, ti va di venire?

179
00:08:35,200 --> 00:08:37,880
Mi sto preparando
per andare a una serata gay stasera.

180
00:08:37,960 --> 00:08:39,040
All'Emerald City?

181
00:08:39,120 --> 00:08:40,320
- Sì.
- Pensavamo di andare.

182
00:08:40,920 --> 00:08:43,000
- Andiamo tutti insieme.

- Oh mio Dio.

183

00:08:43,080 --> 00:08:45,320

- [Roman] Vieni?

- Eh, sì, ok.

184

00:08:45,400 --> 00:08:47,000

- Ti prego.

- Sì, d'accordo.

185

00:08:47,080 --> 00:08:48,560

Vieni a prepararti con noi?

186

00:08:48,640 --> 00:08:53,000

È che sto aspettando Otis,
che deve finire una cosa.

187

00:08:53,080 --> 00:08:54,760

Va bene, digli che può passare.

188

00:08:54,840 --> 00:08:56,200

- Sì.

- Vieni.

189

00:08:56,280 --> 00:08:58,480

- [Aysha] Sarà divertente.

- [Abbi] Sai che ti va.

190

00:08:58,560 --> 00:09:00,840

- [Roman] Vieni, ci divertiamo.

- D'accordo.

191

00:09:00,920 --> 00:09:02,080

[Abbi] Sì!

192

00:09:02,160 --> 00:09:03,720

[musica intrigante]

193

00:09:03,800 --> 00:09:04,880
[annuisce]

194

00:09:07,120 --> 00:09:09,760
Non dovrei avere
qualcosa di più alla moda?

195

00:09:10,400 --> 00:09:12,600
No, questo outfit è perfetto.

196

00:09:12,680 --> 00:09:18,600
Potresti essere chiunque, così la gente
può proiettare su di te ciò che vuole.

197

00:09:18,680 --> 00:09:20,680
[trillo dal telefono]

198

00:09:23,000 --> 00:09:28,680
ERIC - VADO DA ROMAN.
CHIAMA QUANDO HAI FINITO.

199

00:09:29,920 --> 00:09:31,320
Oh, non mi serve, vero?

200

00:09:32,480 --> 00:09:34,000
Invece sì che gli serve.

201

00:09:35,880 --> 00:09:38,040
- Hai la pelle come una cipolla, Otis.
- Oh.

202

00:09:38,680 --> 00:09:39,520
Grazie.

203

00:09:40,200 --> 00:09:41,120

[Otis si lamenta]

204

00:09:41,200 --> 00:09:42,880
- Sorridi.
- [mugola]

205

00:09:46,080 --> 00:09:47,240
[versi di disgusto]

206

00:09:47,320 --> 00:09:48,840
- Ok.
- Sì?

207

00:09:49,360 --> 00:09:50,600
Sì.

208

00:09:53,520 --> 00:09:56,080
Ok, ecco. Giriamo.

209

00:09:56,160 --> 00:09:57,680
[inspira forte]

210

00:10:00,880 --> 00:10:01,720
Inizio?

211

00:10:02,680 --> 00:10:05,120
- Sì.
- Scusi, pensavo che dicesse "Azione".

212

00:10:06,280 --> 00:10:08,160
Oddio, per favore, di' "Azione".

213

00:10:08,840 --> 00:10:10,920
[con tono piatto] E... azione.

214

00:10:11,720 --> 00:10:14,120

[rappa] ♪ Sono Otis Milburn
E sono qui per dire ♪

215

00:10:14,200 --> 00:10:16,600
- ♪ Sono il migliore statemi a sentire ♪
- [Ruby] Taglia!

216

00:10:17,880 --> 00:10:19,080
Che cosa diavolo fai?

217

00:10:19,160 --> 00:10:20,720
Sto rispondendo al video di O.

218

00:10:20,800 --> 00:10:24,120
O è vivace, interessante e misteriosa.

219

00:10:24,200 --> 00:10:25,360
E sa rappare.

220

00:10:25,440 --> 00:10:27,560
Tu niente di tutto questo.

221

00:10:28,200 --> 00:10:29,880
Quindi...

222

00:10:29,960 --> 00:10:32,720
devi mandare un messaggio chiaro,
ed è per questo...

223

00:10:32,800 --> 00:10:34,280
che ti ho scritto un copione.

224

00:10:35,120 --> 00:10:37,880
Rilassati e sii normale.

225

00:10:39,160 --> 00:10:41,200

[geme, sospira]

226

00:10:41,280 --> 00:10:43,960
E... azione.

227

00:10:44,440 --> 00:10:47,800
"Ciao a tutti,
sono il terapeuta sessuale originale,

228

00:10:47,880 --> 00:10:50,240
che in passato ha esercitato al Moordale.

229

00:10:50,960 --> 00:10:53,320
Sono comprensivo e sincero,
e ti verrò incontro."

230

00:10:53,400 --> 00:10:56,640
Non va bene. Per quale
motivo sembra così spaventato?

231

00:10:56,720 --> 00:10:59,560
- Non lo so.
- "Gli studenti erano smarriti e senza..."

232

00:11:00,520 --> 00:11:02,320
Così non funziona.

233

00:11:02,400 --> 00:11:03,680
Questa cosa è ridicola.

234

00:11:03,760 --> 00:11:05,960
O è più brava di me. Sa essere distaccata.

235

00:11:06,040 --> 00:11:08,760
- Probabilmente è una terapeuta migliore.
- Otis. Otis...

236

00:11:08,840 --> 00:11:10,280

- Ho caldo.

- Otis.

237

00:11:10,360 --> 00:11:11,360

[sospira]

238

00:11:11,440 --> 00:11:12,320

Ascoltami.

239

00:11:13,520 --> 00:11:17,920

Lo sai che sei bravo a parlare
con le persone. Le fai sentire comprese.

240

00:11:18,800 --> 00:11:21,600

Ora dimentica la videocamera e il copione.

241

00:11:21,680 --> 00:11:26,600

Fa' finta che io sia una cliente
e adesso dimmi perché dovrei ascoltarti.

242

00:11:27,480 --> 00:11:28,320

Ok?

243

00:11:29,760 --> 00:11:30,800

[Ruby sospira]

244

00:11:33,040 --> 00:11:34,160

[Otis espira]

245

00:11:37,200 --> 00:11:38,360

[espira]

246

00:11:42,400 --> 00:11:45,720

Ciao, sono Otis Milburn
e mi candido come consulente.

247

00:11:47,680 --> 00:11:49,520

E sono anche un disastro.

248

00:11:50,160 --> 00:11:53,600

Sono estremamente goffo
e faccio fatica a parlare in pubblico.

249

00:11:55,160 --> 00:11:56,320

E soffro di ansia.

250

00:11:57,440 --> 00:12:00,680

E non mi piace l'aspetto del mio corpo.

251

00:12:00,760 --> 00:12:02,880

[musica dolce]

252

00:12:02,960 --> 00:12:04,840

Non ho baciato nessuno fino a 16 anni

253

00:12:04,920 --> 00:12:07,400

e ho avuto problemi con le seghe
e con i ditalini.

254

00:12:08,120 --> 00:12:12,200

Ho sofferto per persone che mi piacciono
e ho ferito persone a cui piaccio io.

255

00:12:13,760 --> 00:12:15,960

E mi sento incompreso, molto spesso.

256

00:12:17,280 --> 00:12:20,560

Perciò... sono un disastro.

257

00:12:21,400 --> 00:12:23,160

Ma credo come tutti gli adolescenti

258

00:12:23,240 --> 00:12:26,400
ed è per questo che è così importante
che ci parliamo.

259

00:12:30,400 --> 00:12:31,240
[sospira]

260

00:12:32,000 --> 00:12:33,240
Sì?

261

00:12:33,320 --> 00:12:39,560
♪ Siate i benvenuti. Come state?
Come state? Come state? ♪

262

00:12:39,640 --> 00:12:40,880
[versetti di neonati]

263

00:12:40,960 --> 00:12:46,040
♪ Siate i benvenuti. Come state?
Come state... ♪

264

00:12:46,760 --> 00:12:48,320
♪ ...quest'oggi ♪

265

00:12:49,400 --> 00:12:51,120
Benvenute a Tickle Tots.

266

00:12:51,720 --> 00:12:53,720
Cominciamo con un giro di questo gruppo.

267

00:12:53,800 --> 00:12:56,560
Dite i vostri nomi e quelli dei bambini,

268

00:12:56,640 --> 00:13:00,000
la loro età

e qualcosa di interessante su di voi.

269

00:13:01,760 --> 00:13:04,280
[sferragliare di bastone della pioggia]

270

00:13:04,800 --> 00:13:05,680
[esita]

271

00:13:06,240 --> 00:13:13,000
Ciao, io mi chiamo Jean e lei è Joy
e ha otto settimane.

272

00:13:13,080 --> 00:13:14,560
E... [esita]

273

00:13:15,800 --> 00:13:18,440
Una cosa interessante... Beh...

274

00:13:20,120 --> 00:13:23,040
Stavo per morire durante il parto.

275

00:13:23,120 --> 00:13:26,200
È successo all'improvviso, e per un attimo

276

00:13:26,280 --> 00:13:28,800
davvero ho pensato che probabilmente

277

00:13:28,880 --> 00:13:32,320
non avrei conosciuto mia figlia
o rivisto mio figlio.

278

00:13:32,400 --> 00:13:35,360
E sì, è stato terribile, ma ora...

279

00:13:36,760 --> 00:13:39,040
Ora stiamo bene... Beh...

280

00:13:39,760 --> 00:13:44,120
A parte che Joy piange spesso
e sono un po' preoccupata

281

00:13:44,200 --> 00:13:47,440
che possa essere a causa... del mio stress.

282

00:13:47,520 --> 00:13:51,120
[piagnucola] Per il parto e per il fatto
che mia sorella sta da noi.

283

00:13:51,200 --> 00:13:52,840
Io sono tornata al lavoro.

284

00:13:52,920 --> 00:13:56,840
[sospira] E... poi il mio compagno
se n'è andato, perché lui...

285

00:13:58,560 --> 00:13:59,600
Lui non è il padre.

286

00:13:59,680 --> 00:14:00,800
[sbuffa]

287

00:14:00,880 --> 00:14:03,720
Scusate, so che... non è molto interessante.

288

00:14:06,280 --> 00:14:07,720
Preoccupazioni, credo.

289

00:14:09,560 --> 00:14:10,840
Benvenuta, Jean.

290

00:14:10,920 --> 00:14:13,360
- [mamma 1] Benvenuta, Jean.

- [mamma 2] Ciao, Jean.

291

00:14:14,600 --> 00:14:16,600

- [sferragliare]

- [sospira]

292

00:14:17,400 --> 00:14:20,560

Mi chiamo Geri e lei è la mia Marlow.

293

00:14:20,640 --> 00:14:25,000

Ha dieci settimane e a me piace davvero
tanto immergere tutto il digestive

294

00:14:25,080 --> 00:14:29,320

nella tazza e succhiare il tè
come se fosse una cannuccia di biscotto.

295

00:14:29,400 --> 00:14:33,160

- [risate]

- [mamma] Lo facevo anch'io.

296

00:14:39,320 --> 00:14:40,880

[Michael] Prima controlla.

297

00:14:43,360 --> 00:14:44,720

Ok.

298

00:14:44,800 --> 00:14:48,360

Ora, delicatamente,
solleva il piede dalla frizione.

299

00:14:50,560 --> 00:14:52,800

Il sinistro. Quello è il piede destro.

300

00:14:56,840 --> 00:14:59,080

- Già.

- [Adam annuisce]

301

00:15:05,640 --> 00:15:08,720
[Michael] Bene. Ora frena.

302

00:15:09,600 --> 00:15:11,520
- Fermati.
- Non mi hai insegnato.

303

00:15:11,600 --> 00:15:12,960
[gridano]

304

00:15:14,000 --> 00:15:17,160
- Cristo, perché non hai...?
- Non mi hai detto come si frena.

305

00:15:17,240 --> 00:15:18,200
È stato uno sbaglio.

306

00:15:18,280 --> 00:15:21,360
So avere pazienza.
Sto cercando di essere migliore.

307

00:15:22,360 --> 00:15:25,960
Adam, hai ragione, non ti ho insegnato
a frenare. È colpa mia.

308

00:15:26,040 --> 00:15:27,600
Ti chiedo scusa se ho urlato.

309

00:15:29,280 --> 00:15:30,840
Perché chiedi sempre scusa?

310

00:15:31,440 --> 00:15:32,640
Mi dà molto fastidio.

311

00:15:32,720 --> 00:15:35,680

Sto seguendo un corso online.
Si chiama Essere migliore.

312

00:15:36,440 --> 00:15:38,040
Mi aiuta, credo.

313

00:15:38,800 --> 00:15:39,840
Ti prego,

314

00:15:40,720 --> 00:15:41,760
vogliamo riprovare?

315

00:15:42,600 --> 00:15:43,440
[sospira]

316

00:15:43,520 --> 00:15:45,400
[musica allegra]

317

00:15:47,000 --> 00:15:48,520
[stridio freni]

318

00:15:54,760 --> 00:15:56,400
Benvenuto nella mia dimora.

319

00:15:56,480 --> 00:15:59,840
- Ciao. Oddio, sei fantastico.
- Oh, grazie. Anche tu.

320

00:15:59,920 --> 00:16:02,080
- Grazie a te.
- Fa' come se fossi a casa tua.

321

00:16:02,160 --> 00:16:03,960
Non ti ho detto di portare il costume,

322

00:16:04,040 --> 00:16:07,680

ma te ne posso prestare uno
se vuoi fare un tuffo in piscina.

323

00:16:08,520 --> 00:16:10,120
In piscina?

324

00:16:10,200 --> 00:16:12,520
[grida e risate]

325

00:16:14,440 --> 00:16:18,400
- Smettila! Mani in alto, Salvatore!
- Non ci provare neanche. Non ci provare.

326

00:16:18,480 --> 00:16:20,320
Nessuno è al sicuro. Guarda.

327

00:16:20,400 --> 00:16:23,280
- Ti prendo subito il costume.
- Oh, no... Tieni il bicchiere.

328

00:16:24,800 --> 00:16:25,960
Stai scherzando?

329

00:16:26,040 --> 00:16:27,080
No, non scherza.

330

00:16:27,160 --> 00:16:29,360
- Sì che scherza!
- No, non scherza!

331

00:16:29,440 --> 00:16:31,160
[urla]

332

00:16:34,240 --> 00:16:36,240
[musica sfuma]

333

00:16:36,320 --> 00:16:38,360
[Isaac] Potresti seguire Scultura.

334

00:16:38,880 --> 00:16:41,360
O c'è anche l'arte grafica, come vedi.

335

00:16:42,160 --> 00:16:45,760
Più che altro si tratta di trovare
qual è l'espressione giusta per te.

336

00:16:45,840 --> 00:16:46,720
Sì.

337

00:16:53,080 --> 00:16:54,680
Non credo di capire l'arte.

338

00:16:56,720 --> 00:16:59,080
Cosa ti spinge a decorare i tuoi dolci?

339

00:17:00,800 --> 00:17:03,040
Non lo so. Come mi sento quel giorno.

340

00:17:03,120 --> 00:17:04,320
Beh, questa è arte.

341

00:17:07,760 --> 00:17:09,320
È il letto di qualcuno?

342

00:17:10,440 --> 00:17:11,320
Sì.

343

00:17:11,960 --> 00:17:13,520
Sì, è di Tracey Emin.

344

00:17:14,080 --> 00:17:17,120
È lo stato del suo letto

dopo un episodio depressivo.

345

00:17:17,880 --> 00:17:19,520
E l'ha messo in una galleria.

346

00:17:20,280 --> 00:17:21,920
Quanto è cazzuta?

347

00:17:22,000 --> 00:17:24,560
Invece quella lì è Ana Mendieta.

348

00:17:25,280 --> 00:17:26,960
Si è scattata molte fotografie.

349

00:17:27,520 --> 00:17:30,640
A molte artiste
piace usare l'autoritratto.

350

00:17:31,400 --> 00:17:34,440
Magari è perché le persone
non le vedono come sono davvero.

351

00:17:36,160 --> 00:17:37,040
Sì.

352

00:17:37,880 --> 00:17:39,720
Hai una fotocamera?

353

00:17:39,800 --> 00:17:41,720
[musica allegra]

354

00:17:46,760 --> 00:17:50,760
[esita] Lei ha qualche tipo
di reddito regolare?

355

00:17:50,840 --> 00:17:55,160

Oh, io lavoro... nel campo del benessere.

356

00:17:55,240 --> 00:18:00,760
In prevalenza pratico il Reiki
e insegno riflessologia.

357

00:18:00,840 --> 00:18:03,120
E ho venduto spremiagrumi per un po'.

358

00:18:03,680 --> 00:18:08,080
- Oh, ok.
- E in questi giorni sto facendo... la tata.

359

00:18:08,160 --> 00:18:10,640
Ah! Adoro i bambini. Sono i migliori.

360

00:18:10,720 --> 00:18:12,240
- Oh.
- [esita] Eh...

361

00:18:12,960 --> 00:18:17,360
Bene. Ok, d'accordo, a questo punto
dovremo fare un controllo del credito.

362

00:18:17,440 --> 00:18:22,000
[esita] Vede io non ho
un'affidabilità creditizia.

363

00:18:22,080 --> 00:18:25,160
Sì, sono appena tornata dall'estero,
quindi...

364

00:18:25,240 --> 00:18:26,400
[impiegato] E da dove?

365

00:18:26,480 --> 00:18:30,920
Beh, sì, io ho passato molto tempo

in Thailandia e in Malesia.

366

00:18:31,000 --> 00:18:32,360
È fantastico.

367

00:18:32,440 --> 00:18:35,120
Il mio sogno è andare in Nuova Zelanda,
sinceramente.

368

00:18:35,800 --> 00:18:37,400
I luoghi de Il signore degli anelli.

369

00:18:37,480 --> 00:18:39,840
Sì, lo so che è stupido, ma...

370

00:18:39,920 --> 00:18:44,520
[imita Gollum] Noi lo vogliamo, ci serve.

371

00:18:44,600 --> 00:18:46,880
[imita Gollum]
Dobbiamo avere il "tesoro".

372

00:18:46,960 --> 00:18:48,880
- [impiegato] È una cosa...
- [ridono]

373

00:18:48,960 --> 00:18:50,600
[impiegato si schiarisce la voce]

374

00:18:50,680 --> 00:18:52,120
Comunque, dov'ero rimasto?

375

00:18:52,200 --> 00:18:55,440
Scusi, lei che tipo di beni possiede,
Joanna?

376

00:18:56,040 --> 00:18:59,720
[esita con imbarazzo] Beh, nessuno
in termini di beni materiali.

377
00:19:00,840 --> 00:19:01,880
Oh.

378
00:19:02,960 --> 00:19:06,640
Ok, senta, io purtroppo credo
che sia improbabile

379
00:19:06,720 --> 00:19:09,160
darle un prestito, oggi, Joanna.

380
00:19:09,240 --> 00:19:10,960
E avere una carta di credito?

381
00:19:11,040 --> 00:19:13,480
- Assolutamente no.
- Va bene.

382
00:19:13,560 --> 00:19:17,480
Ma mi stavo chiedendo
se fosse il caso o meno, ecco...

383
00:19:17,560 --> 00:19:19,000
[picchiettio]

384
00:19:19,480 --> 00:19:20,720
...di avere il tuo numero.

385
00:19:28,080 --> 00:19:30,840
Jo? Pensavo che restassi a casa.

386
00:19:31,360 --> 00:19:35,120
Sì, è che la banca ha bloccato
la mia carta.

387

00:19:35,200 --> 00:19:38,120
Sono caduta in una maledetta
truffa telefonica.

388

00:19:38,200 --> 00:19:40,640
- Ok.
- Mi porti a casa?

389

00:19:42,400 --> 00:19:43,640
Bella cintura.

390

00:19:44,400 --> 00:19:47,480
- Era per terra in camera tua, quindi...
- [annuisce sarcastica]

391

00:19:49,080 --> 00:19:52,560
[suona l'aria dell'opera "Carmen"
"L'amour est un oiseau rebelle"]

392

00:19:56,480 --> 00:19:58,240
[madre Viv] Vivienne, il tuo amico.

393

00:19:58,320 --> 00:20:01,000
Grazie, mamma. [sospira]

394

00:20:02,160 --> 00:20:04,160
[colpi alla porta]

395

00:20:08,640 --> 00:20:11,080
- Ehi, ciao.
- Ciao.

396

00:20:11,160 --> 00:20:13,840
Oh, lui è un mio amico... Dave.

397

00:20:15,280 --> 00:20:16,360
Dave.

398
00:20:18,160 --> 00:20:20,280
[schiocco del guanto di lattice]

399
00:20:20,840 --> 00:20:22,840
[musica enigmatica]

400
00:20:23,720 --> 00:20:25,840
Prendi qualche farmaco prescritto?

401
00:20:26,680 --> 00:20:29,000
Il Cipralex. Per l'ansia.

402
00:20:29,080 --> 00:20:31,600
- Sei un fumatore?
- Ho fumato una volta.

403
00:20:32,440 --> 00:20:34,200
Ma ho perso la voce. [ridacchia]

404
00:20:34,280 --> 00:20:36,560
Qualcuno ha problemi di salute
in famiglia?

405
00:20:37,400 --> 00:20:40,720
Problemi di pressione,
malattie cardiache, cancro?

406
00:20:40,800 --> 00:20:43,000
No. Le mie mamme sono in salute. [inspira]

407
00:20:44,080 --> 00:20:47,560
Non conosco mio padre.
Era un donatore di sperma.

408

00:20:47,640 --> 00:20:49,520
Ok, abbiamo finito.

409

00:20:50,040 --> 00:20:51,960
È tutto a posto lì sotto?

410

00:20:52,040 --> 00:20:54,960
Facciamo esami del sangue
e ti sottoporro a un'ecografia.

411

00:20:55,040 --> 00:20:56,960
Solo per sicurezza.

412

00:20:57,680 --> 00:20:59,120
[musica inquietante]

413

00:20:59,200 --> 00:21:01,200
[sferragliare cestino, fruscio guanto]

414

00:21:03,120 --> 00:21:04,800
Perché ha chiesto della famiglia?

415

00:21:04,880 --> 00:21:09,760
Beh, alcune patologie
possono essere anche ereditarie.

416

00:21:20,560 --> 00:21:22,920
[Michael] Ho pensato di essere gay
per una settimana

417

00:21:23,000 --> 00:21:24,760
quando avevo 15 anni.

418

00:21:26,640 --> 00:21:28,920
Avevo visto un film con Clint Eastwood.

419

00:21:29,920 --> 00:21:32,200
E pensavo sempre a lui con la pistola.

420

00:21:33,400 --> 00:21:37,000
Poi ho capito che volevo
essere Clint Eastwood, non farci sesso.

421

00:21:40,600 --> 00:21:44,280
Questo corso che fai
ti rende molto strano, papà.

422

00:21:44,360 --> 00:21:45,600
[Michael ridacchia]

423

00:21:48,640 --> 00:21:50,040
Ho visto il tuo amico...

424

00:21:51,800 --> 00:21:52,680
Eric, a scuola.

425

00:21:54,840 --> 00:21:58,240
Ha detto che non siete più molto... amici.

426

00:21:59,400 --> 00:22:02,440
E ho pensato che forse volevi parlarne.

427

00:22:04,280 --> 00:22:05,320
Sto bene.

428

00:22:06,120 --> 00:22:08,480
[musica triste]

429

00:22:09,640 --> 00:22:12,120
Insomma, è stata dura.

430

00:22:14,040 --> 00:22:15,320
Ma adesso...

431

00:22:16,760 --> 00:22:18,320
non fa più così male.

432

00:22:21,520 --> 00:22:23,440
E comunque, non sono gay.

433

00:22:23,520 --> 00:22:24,760
[annuisce]

434

00:22:25,960 --> 00:22:27,080
Sono bisessuale.

435

00:22:29,640 --> 00:22:32,000
Dicono che Alessandro Magno
fosse bisessuale.

436

00:22:34,160 --> 00:22:35,480
[trillo dal telefono]

437

00:22:38,920 --> 00:22:40,320
[Michael sospira]

438

00:22:41,240 --> 00:22:42,080
Chi è?

439

00:22:42,160 --> 00:22:44,520
Una collega di scuola.
Chiede di vederci a cena.

440

00:22:45,040 --> 00:22:48,600
- Un appuntamento?
- No, solo una cena, credo.

441

00:22:50,600 --> 00:22:53,360
C'è una faccina con l'occholino.
È un appuntamento.

442
00:22:54,240 --> 00:22:55,480
[sospira]

443
00:22:56,160 --> 00:22:57,080
Devi andarci.

444
00:22:58,920 --> 00:23:00,480
Tua madre vede qualcuno?

445
00:23:01,920 --> 00:23:02,760
[esita]

446
00:23:03,840 --> 00:23:06,720
Prende lezioni di autodifesa
ed è possibile che...

447
00:23:08,400 --> 00:23:09,760
Esca col suo istruttore.

448
00:23:09,840 --> 00:23:11,320
È una cosa seria?

449
00:23:12,560 --> 00:23:14,680
Credo che veda varie persone, quindi...

450
00:23:17,280 --> 00:23:19,280
VOLENTIERI.

451
00:23:19,360 --> 00:23:20,560
Questo coso è...

452
00:23:21,440 --> 00:23:22,440

buonissimo.

453

00:23:24,160 --> 00:23:27,160
[suona "Dance Across the Floor"
di Jimmy "Bo" Horne]

454

00:23:27,240 --> 00:23:29,960
[Abbi] Vorrei questa,
ma anche una cosa scintillante.

455

00:23:30,040 --> 00:23:32,400
Oh, guarda chi c'è! Ehi!

456

00:23:32,480 --> 00:23:35,040
- Non so che mettere.
- Troverai qualcosa.

457

00:23:35,120 --> 00:23:38,000
Ti piace questa?
Trovo che sia più adatta a te che a me.

458

00:23:38,080 --> 00:23:39,600
[Abbi] Oh, mettila!

459

00:23:41,440 --> 00:23:42,800
Un tocco di stile.

460

00:23:42,880 --> 00:23:44,800
- Ti aiuto.
- Molto bella. Sì, grazie.

461

00:23:44,880 --> 00:23:45,720
- [Abbi] Bella.
- Sì.

462

00:23:46,840 --> 00:23:49,840
- [grida] È lei, sì!

- Sembra fatta apposta per te!

463

00:23:49,920 --> 00:23:51,000

[Eric] Sì!

464

00:23:51,080 --> 00:23:55,160

Voglio farti una foto. In posa... In posa.
Oh, sei splendido.

465

00:23:55,240 --> 00:23:56,400

- [trillo]

- Fantastica!

466

00:23:56,480 --> 00:23:59,440

Il tuo amico ha pubblicato un video
per la sua campagna.

467

00:23:59,520 --> 00:24:01,760

- [Aisha] Che carino.

- [Eric] Ciambellotis.

468

00:24:02,600 --> 00:24:04,200

[ridacchia]

469

00:24:04,280 --> 00:24:06,200

Da quanto tempo siete amici?

470

00:24:06,280 --> 00:24:08,840

Oh, siamo amici dalle elementari.

471

00:24:09,600 --> 00:24:11,400

Sembrare molto diversi.

472

00:24:11,480 --> 00:24:12,560

È vero.

473

00:24:13,200 --> 00:24:14,800
Siamo diversi, e...

474

00:24:15,600 --> 00:24:17,880
Però, è sempre stato
il mio migliore amico.

475

00:24:17,960 --> 00:24:19,200
Ma credo che...

476

00:24:20,720 --> 00:24:22,720
Non so, credo che...

477

00:24:22,800 --> 00:24:27,360
A volte ho la sensazione
che non riesca del tutto a capirmi.

478

00:24:27,440 --> 00:24:30,120
Credo che sia per questo
che non ho tanti amici etero.

479

00:24:30,200 --> 00:24:33,120
Nemmeno io.
Tropo impegnativo sul piano emotivo!

480

00:24:33,200 --> 00:24:34,800
[grida, ride]

481

00:24:34,880 --> 00:24:39,640
Penso anche che a volte le persone etero
possano essere un po'... elementari.

482

00:24:39,720 --> 00:24:42,360
Ok, ma niente malignità.
Otis è amico di Eric.

483

00:24:42,440 --> 00:24:44,440

Stavo solo dando ragione a Eric.

484

00:24:44,520 --> 00:24:47,320
Sai, a volte è difficile
colmare il divario.

485

00:24:47,400 --> 00:24:49,240
[Abbi] Sta diventando pesante.

486

00:24:49,320 --> 00:24:51,720
Sapete che ci vuole? Un po' di questa.

487

00:24:51,800 --> 00:24:55,680
[suona "Feels Like I'm in Love"
di Kelly Marie]

488

00:25:03,080 --> 00:25:04,360
[la canzone sfuma]

489

00:25:04,440 --> 00:25:06,760
- [apertura porta]
- Ehi. Che facevi?

490

00:25:07,600 --> 00:25:09,200
I compiti.

491

00:25:09,280 --> 00:25:12,840
- Mangi qualcosa?
- Sono a posto. Grazie.

492

00:25:12,920 --> 00:25:16,480
Più tardi farei una maschera
per il viso e guarderei un film. Ti va?

493

00:25:17,120 --> 00:25:18,680
No, grazie, non mi va.

494
00:25:19,600 --> 00:25:20,640
Ok...

495
00:25:24,440 --> 00:25:26,080
[chiusura porta]

496
00:25:26,840 --> 00:25:28,080
[trillo dal tablet]

497
00:25:33,200 --> 00:25:35,840
EMERALD CITY - SERATA QUEER
LABOUR CLUB

498
00:25:37,080 --> 00:25:39,640
- Non vedo niente.
- C'è il copri-obiettivo.

499
00:25:40,720 --> 00:25:41,640
Ah.

500
00:25:44,080 --> 00:25:47,360
Se muovi la ghiera verso sinistra,
la macchina mette a fuoco.

501
00:25:47,440 --> 00:25:51,040
I numeri che vedi dietro sono l'apertura.

502
00:25:51,120 --> 00:25:53,080
Più basso è il numero, più luce entra.

503
00:25:53,160 --> 00:25:55,560
C'è anche l'autoscatto che si può usare.

504
00:25:55,640 --> 00:25:56,840
[otturatore]

505

00:26:01,400 --> 00:26:03,960

Va bene, ok.

506

00:26:08,080 --> 00:26:10,160

- [sussulta] Sono per il portfolio?

- Sì.

507

00:26:10,240 --> 00:26:11,760

Posso?

508

00:26:12,760 --> 00:26:14,320

Sì, certo.

509

00:26:18,320 --> 00:26:20,800

Ci siamo trasferiti spesso da piccoli.

510

00:26:20,880 --> 00:26:22,320

E sempre con tuo fratello?

511

00:26:22,880 --> 00:26:23,760

Sì.

512

00:26:24,800 --> 00:26:27,360

- Ma voglio andare a vivere per conto mio.

- [annuisce]

513

00:26:27,440 --> 00:26:30,320

Magari prendo un titolo da insegnante
e posso mantenermi.

514

00:26:31,160 --> 00:26:34,720

Ma non so ancora
come riuscire a parlargliene.

515

00:26:39,760 --> 00:26:42,840

Pensavo che facessi arte

solo perché ti piace dipingere.

516

00:26:43,440 --> 00:26:45,600
Questo sembra molto personale.

517

00:26:46,880 --> 00:26:48,760
Sì, ho accumulato...

518

00:26:49,320 --> 00:26:51,640
molta rabbia crescendo in affido.

519

00:26:52,520 --> 00:26:55,800
E dipingere mi ha aiutato a sentirmi meno...
[inspira]

520

00:26:58,120 --> 00:26:59,120
afflitto.

521

00:26:59,840 --> 00:27:00,760
Certo.

522

00:27:02,320 --> 00:27:06,520
Quando ero triste, da piccola, sotterravo
i gioielli di mia madre in giardino,

523

00:27:06,600 --> 00:27:07,880
così che non li trovasse.

524

00:27:07,960 --> 00:27:10,240
- [ride]
- Sono ancora lì... probabilmente.

525

00:27:10,840 --> 00:27:12,000
Un'anticonformista.

526

00:27:12,080 --> 00:27:13,400

Che vuol dire?

527

00:27:14,480 --> 00:27:16,760
Significa che non pensi come tutti.

528

00:27:16,840 --> 00:27:18,560
E non è essere stupidi?

529

00:27:18,640 --> 00:27:21,600
No, no. Significa che hai personalità.

530

00:27:22,920 --> 00:27:25,280
[musica dolce]

531

00:27:32,680 --> 00:27:34,040
- [porta]
- [Joe] Eccomi.

532

00:27:34,120 --> 00:27:35,680
Oh.

533

00:27:35,760 --> 00:27:38,360
- Ci sono ancora dolcetti?
- Sì, praticamente tutti.

534

00:27:38,440 --> 00:27:41,720
[esita] Ora devo andare.
Perciò, a questo punto...

535

00:27:43,080 --> 00:27:44,920
[canticchiando] Buona serata.

536

00:27:45,000 --> 00:27:47,680
- [Isaac] La fotocamera.
- Oh, grazie, sì.

537

00:27:48,920 --> 00:27:50,880
- Ciao.
- [Isaac] Ciao.

538
00:27:53,160 --> 00:27:54,520
[Joe] Un bel po' strana.

539
00:27:55,960 --> 00:27:59,160
E ho avuto problemi con le seghe
e con i ditalini. Ho sofferto...

540
00:27:59,240 --> 00:28:03,320
Se avessi 17 anni e fossi
ancora un idiota, voterei per te.

541
00:28:03,400 --> 00:28:04,960
[ridacchia] Ah, grazie.

542
00:28:05,040 --> 00:28:07,560
[video continua]

543
00:28:07,640 --> 00:28:09,400
Ha già 40 visualizzazioni.

544
00:28:10,400 --> 00:28:11,760
Quaranta è una merda, Otis.

545
00:28:13,000 --> 00:28:14,400
Sì, va bene...

546
00:28:16,200 --> 00:28:18,680
Grazie per avermi aiutato.
Siete stati grandi.

547
00:28:19,320 --> 00:28:20,600
Di niente.

548

00:28:23,040 --> 00:28:24,120
[ridacchia]

549

00:28:24,200 --> 00:28:27,000
Va bene, io vado a preparare dei nachos.

550

00:28:27,080 --> 00:28:30,920
Ci guardiamo Third Wives of Miami stasera?

551

00:28:31,000 --> 00:28:31,960
[Ruby ride]

552

00:28:33,800 --> 00:28:38,640
- Pensavo che uscissi con Anwar e Olivia.
- Oh, abbiamo cambiato idea.

553

00:28:38,720 --> 00:28:43,040
- Tu non dovevi andare da qualche parte?
- Sì e devo... scoprire dove.

554

00:28:43,120 --> 00:28:44,560
- [urletti]
- [Eric] Vai così!

555

00:28:44,640 --> 00:28:45,560
[squilli]

556

00:28:45,640 --> 00:28:48,960
- Vi voglio tanto bene, amici.
- Solo due secondi. Scusate.

557

00:28:49,800 --> 00:28:52,360
- Oh mio Dio, mi piace tantissimo.
- Pronto?

558

00:28:52,440 --> 00:28:54,840

Ciao. [esita] Sto partendo ora.

559

00:28:54,920 --> 00:28:56,760
Vengo da te o ci vediamo da Roman?

560

00:28:56,840 --> 00:28:58,240
[risatine]

561

00:28:58,320 --> 00:29:00,480
[suona "Respectable" di Mel & Kim]

562

00:29:00,560 --> 00:29:01,400
[Eric esita]

563

00:29:01,480 --> 00:29:03,960
Magari ci vediamo al locale?

564

00:29:04,880 --> 00:29:07,040
Ok. Sì, d'accordo.

565

00:29:07,120 --> 00:29:09,200
[canzone in sottofondo dal telefono]

566

00:29:09,280 --> 00:29:13,160
- Sicuro che vuoi che venga?
- Certo, sì. Devi venire lo stesso.

567

00:29:14,280 --> 00:29:16,880
[esita] A meno che non ti vada più.

568

00:29:17,920 --> 00:29:20,720
Qui i ragazzi vogliono andare
in quel locale,

569

00:29:20,800 --> 00:29:22,480
quindi comunque non sarei solo.

570
00:29:24,160 --> 00:29:25,160
Ok.

571
00:29:25,240 --> 00:29:29,480
Sì, no, cioè... Va bene, io... Voi andate.

572
00:29:29,560 --> 00:29:32,720
Tu divertiti. Noi ci vediamo presto. Ciao.

573
00:29:32,800 --> 00:29:34,800
[tono di fine chiamata]

574
00:29:35,280 --> 00:29:37,520
[sospira] Cazzo.

575
00:29:39,000 --> 00:29:40,840
Dai, Salvatore, tieni. Bevi.

576
00:29:40,920 --> 00:29:44,080
Va bene, stronzetta.

577
00:29:45,320 --> 00:29:47,960
[musica malinconica]

578
00:29:48,560 --> 00:29:49,840
Non sei stato invitato?

579
00:29:50,520 --> 00:29:52,000
No, ho deciso di non andare.

580
00:29:55,360 --> 00:29:56,920
Quindi non sei stato invitato.

581
00:29:57,000 --> 00:30:01,200

Eric ora è amico di quelli popolari
e non vuole che tu vada con lui.

582

00:30:02,880 --> 00:30:03,880
Questa è cattiva.

583

00:30:05,200 --> 00:30:06,400
Perfino per te.

584

00:30:08,000 --> 00:30:10,320
Oh, mio Dio, no. Te la sei presa... Ok.

585

00:30:12,480 --> 00:30:14,960
Vuoi restare qui...
a mangiare i nachos con noi?

586

00:30:15,800 --> 00:30:17,200
[esita]

587

00:30:17,280 --> 00:30:20,560
Non lo so. Ora sto con Maeve,
più o meno. Sarebbe un po' strano.

588

00:30:20,640 --> 00:30:21,760
Che vorresti dire?

589

00:30:22,800 --> 00:30:23,840
Niente.

590

00:30:23,920 --> 00:30:26,800
Solo che, all'improvviso,
sei molto gentile con me,

591

00:30:26,880 --> 00:30:28,240
e mi aiuti con la campagna...

592

00:30:28,320 --> 00:30:29,560
[Ruby] Non farti illusioni.

593

00:30:29,640 --> 00:30:32,160
Se vuoi saperlo,
ho fatto le elementari con O.

594

00:30:33,600 --> 00:30:36,600
Solo che si chiamava Sarah Owen... allora.

595

00:30:36,680 --> 00:30:41,200
Non ho mai e poi mai
baciato Henry Gold con la lingua!

596

00:30:41,280 --> 00:30:44,080
[ridacchiano]

597

00:30:44,160 --> 00:30:46,160
La nuova. Vai tu.

598

00:30:47,600 --> 00:30:49,240
Che c'è, non sai parlare?

599

00:30:50,480 --> 00:30:51,960
[bambine ridacchiano]

600

00:30:54,120 --> 00:30:56,480
Non ho mai e poi mai...

601

00:30:57,920 --> 00:30:59,680
bagnato il letto al campo scuola.

602

00:31:00,440 --> 00:31:03,200
- Oh mio Dio, non me lo dire.
- Ruby, per caso hai sete?

603

00:31:03,280 --> 00:31:06,160
Ha messo le lenzuola sporche di pipì
sotto il materasso.

604

00:31:06,240 --> 00:31:08,120
Lo sapevo che era una pisciasotto.

605

00:31:08,200 --> 00:31:10,080
- Ecco perché puzza.
- Che schifo!

606

00:31:10,160 --> 00:31:13,120
- Pisciasotto!
- Pisciasotto!

607

00:31:13,200 --> 00:31:14,360
Pisciasotto!

608

00:31:14,440 --> 00:31:17,040
[tutte] Pisciasotto! Pisciasotto!
Pisciasotto!

609

00:31:17,120 --> 00:31:19,920
[Ruby] Hanno condiviso il video
e l'hanno saputo tutti.

610

00:31:20,000 --> 00:31:23,640
- È terribile. Mi dispiace.
- [bambine] Pisciasotto! Pisciasotto!

611

00:31:23,720 --> 00:31:26,360
Sai che non c'è nulla di cui vergognarsi.

612

00:31:26,440 --> 00:31:29,520
E poi, essere bullizzati può contribuire
all'enuresi notturna.

613

00:31:29,600 --> 00:31:33,560
[sospira] Non ho bisogno che tu metta
la modalità terapeuta adesso, Otis.

614
00:31:33,640 --> 00:31:37,400
Andai da uno specialista
e imparai a controllarla. Ovviamente.

615
00:31:37,480 --> 00:31:39,440
Beh, hai fatto bene a parlarne.

616
00:31:39,520 --> 00:31:40,840
[sospira]

617
00:31:40,920 --> 00:31:42,240
[musica triste]

618
00:31:42,320 --> 00:31:46,760
Le elementari sono state un inferno,
comunque.

619
00:31:46,840 --> 00:31:48,160
Io ero quella strana.

620
00:31:48,680 --> 00:31:52,560
Genitori strani, mia madre mi faceva
i vestiti, non poteva essere peggio.

621
00:31:53,160 --> 00:31:54,960
E poi... c'è stato questo fatto.

622
00:31:55,960 --> 00:31:59,040
Ogni giorno pranzavo nei bagni,
per conto mio.

623
00:31:59,720 --> 00:32:01,120
Poi me ne andai.

624

00:32:02,480 --> 00:32:05,040
Nessuno si siede vicino a una pisciasotto.

625

00:32:05,960 --> 00:32:07,240
Ruby, non è stato giusto.

626

00:32:07,320 --> 00:32:08,600
No, non farlo.

627

00:32:08,680 --> 00:32:11,640
Non guardarmi con gli occhi
pieni di pietà, o vomito.

628

00:32:11,720 --> 00:32:12,680
Ok.

629

00:32:13,600 --> 00:32:15,000
Ti guardo con occhi normali.

630

00:32:15,080 --> 00:32:17,040
[mugola]

631

00:32:18,720 --> 00:32:20,360
Quindi lo fai per vendetta.

632

00:32:22,560 --> 00:32:27,080
Penso solo che sia sfacciata ad andare
in giro a predicare la gentilezza

633

00:32:27,160 --> 00:32:28,800
e a far finta di non conoscermi.

634

00:32:33,360 --> 00:32:35,040
Tesoro, mi gira un po' la testa.

635

00:32:36,120 --> 00:32:38,480
- Vado a sdraiarmi.
- D'accordo. Vuoi una mano?

636

00:32:38,560 --> 00:32:41,720
Oh, no, ce la faccio.
I nachos sono nel forno.

637

00:32:46,200 --> 00:32:47,800
Va bene, se non puoi restare.

638

00:32:47,880 --> 00:32:49,680
Capisco il problema con Maeve.

639

00:32:50,480 --> 00:32:52,480
[musica triste riprende]

640

00:32:54,880 --> 00:32:56,400
No, voglio restare.

641

00:33:00,960 --> 00:33:03,040
[Ellen] Sì, lo so... è pazzesco.

642

00:33:03,120 --> 00:33:04,360
[ride]

643

00:33:04,440 --> 00:33:07,960
I miei sono felicissimi.
Sì, io ho sempre voluto scrivere.

644

00:33:08,040 --> 00:33:11,560
Fin da quando ero piccola
e mettevo in scena gli spettacoli.

645

00:33:13,040 --> 00:33:15,200
- Sì.

- ["New Radio" dei Bikini Kill in cuffia]

646

00:33:15,280 --> 00:33:17,520

È una cosa immensa. Lui conosce tutti

647

00:33:17,600 --> 00:33:20,560

e di sicuro mi farà entrare al Wallace.

648

00:33:20,640 --> 00:33:24,920

Cioè, avevo già chance,
ma così ce la farò, lo sai?

649

00:33:25,520 --> 00:33:28,000

Sono molto fortunata, davvero tanto.

650

00:33:28,080 --> 00:33:32,680

- Abbiamo lo stesso stile..
- [canzone a volume molto alto]

651

00:33:40,440 --> 00:33:41,920

[erutta]

652

00:33:43,520 --> 00:33:45,400

Regola della catena, è chiaro.

653

00:33:45,480 --> 00:33:48,280

- Non riesco a farlo a mente, ma..
- È giusto sostituire.

654

00:33:48,360 --> 00:33:50,280

Hai visto la prova con il cobwebbing?

655

00:33:50,360 --> 00:33:52,080

Sì. Era molto interessante.

656

00:33:57,280 --> 00:34:00,480

Bene, ehm... meglio che me ne vada.
Grazie per gli snack, Viv.

657

00:34:01,560 --> 00:34:02,440
[esita]

658

00:34:03,560 --> 00:34:05,160
- A dopo.
- Certo.

659

00:34:06,120 --> 00:34:08,040
- Ciao, Dave.
- [Dave] Ciao.

660

00:34:14,040 --> 00:34:15,320
Ne rimasero due.

661

00:34:17,200 --> 00:34:20,640
Allora, potremmo iniziare
con la trigonometria:

662

00:34:20,720 --> 00:34:21,960
identità co-funzionali.

663

00:34:22,040 --> 00:34:23,240
Sei così in gamba.

664

00:34:24,320 --> 00:34:28,160
Scusa, so che è banale, ma volevo dirtelo.

665

00:34:28,240 --> 00:34:30,800
Sei anche molto bella,
ami la matematica, e anch'io.

666

00:34:31,760 --> 00:34:33,600
Sei la ragazza dei miei sogni.

667

00:34:34,960 --> 00:34:37,400
Scusa, so che è tanto, ma...

668

00:34:37,920 --> 00:34:41,400
ho parlato di te a mio padre
e mi ha detto di dirti quello che provo.

669

00:34:41,480 --> 00:34:44,000
- Hai parlato a tuo padre di me?
- Gli dico tutto.

670

00:34:44,080 --> 00:34:46,400
Siamo molto legati, ma ora non sta bene.

671

00:34:47,840 --> 00:34:50,520
Ha avuto un ictus, e non riesce a parlare...

672

00:34:50,600 --> 00:34:52,080
molto bene.

673

00:34:56,320 --> 00:34:58,000
Posso... darti un bacio?

674

00:34:58,080 --> 00:34:59,320
[musica romantica]

675

00:34:59,400 --> 00:35:00,360
[esita]

676

00:35:01,120 --> 00:35:01,960
Certo.

677

00:35:10,240 --> 00:35:11,440
[ridono]

678

00:35:11,520 --> 00:35:14,640
- [Abbi] Oh, mio Dio!
- [Eric] Ci divertiremo un sacco!

679
00:35:14,720 --> 00:35:17,280
- [Eric] Non ci credo.
- [Roman] Ti piacerà moltissimo.

680
00:35:18,400 --> 00:35:20,560
- Ti raggiungo.
- Aspetta.

681
00:35:20,840 --> 00:35:23,240
[Eric] Sembra davvero tutto così pazzesco.

682
00:35:23,320 --> 00:35:26,520
- Ti piacerà tantissimo.
- No!

683
00:35:26,600 --> 00:35:30,840
- Che ti ho detto?
- Questo posto mi farà impazzire! [urla]

684
00:35:30,920 --> 00:35:34,600
- [suona "Love Vibration" di ESSEL]
- [Abbi ride]

685
00:35:39,880 --> 00:35:42,240
- [persona 1] È uno sballo.
- [persona 2] È vero.

686
00:35:45,240 --> 00:35:46,760
Cal?

687
00:35:46,840 --> 00:35:48,080
Non vieni?

688

00:35:49,520 --> 00:35:50,840
Sì, volevo entrare,

689

00:35:50,920 --> 00:35:53,240
ma credevo di non conoscere nessuno.

690

00:35:54,680 --> 00:35:58,520
Beh, conosci me. E ci penserò io a te, ok?

691

00:35:59,480 --> 00:36:02,240
[la canzone continua]

692

00:36:12,480 --> 00:36:14,920
- Ne vuoi qualcuna?
- Grazie.

693

00:36:15,760 --> 00:36:19,480
Non ne sono sicuro.
Dovrei, tipo, andare in chiesa domani.

694

00:36:20,840 --> 00:36:23,160
Non c'è problema se non ti va,
io non le prendo.

695

00:36:23,240 --> 00:36:25,000
No, è solo che non l'ho mai fatto.

696

00:36:25,080 --> 00:36:27,800
Beh, io non mi calo stasera,
quindi ti tengo al sicuro.

697

00:36:27,880 --> 00:36:29,880
Se ti va di farlo... fallo pure.

698

00:36:29,960 --> 00:36:31,320
Oh... [ride]

699

00:36:32,520 --> 00:36:35,400
Lo voglio fare!
Lo faccio, lo faccio, lo faccio!

700

00:36:36,160 --> 00:36:37,000
Oh, mio Dio.

701

00:36:37,080 --> 00:36:40,280
Ok. Dammi la mano, Cal.

702

00:36:45,960 --> 00:36:49,360
- Ma quando fa effetto?
- Circa mezz'ora, dipende.

703

00:36:49,440 --> 00:36:51,240
- Ok.
- Possiamo andare a ballare?

704

00:36:51,320 --> 00:36:53,680
- Certo!
- Sì, forza.

705

00:36:53,760 --> 00:36:55,760
[canzone sfuma]

706

00:36:56,800 --> 00:36:59,600
[Adam] Magdalena è molto più felice
ora che ha lasciato il marito.

707

00:36:59,680 --> 00:37:01,760
[annuisce] Sono d'accordo.

708

00:37:02,520 --> 00:37:03,440
È raggianti.

709

00:37:03,520 --> 00:37:05,520

[voci in sottofondo dalla TV]

710

00:37:07,520 --> 00:37:10,520
Sapevi che papà ha pensato
di essere gay a 15 anni?

711

00:37:11,120 --> 00:37:14,280
[ride] No. No, non lo sapevo.

712

00:37:16,880 --> 00:37:18,600
Ma è successo anche a me.

713

00:37:19,320 --> 00:37:23,440
C'era una ragazza dietro di me
a Matematica. Aveva un bellissimo collo.

714

00:37:27,000 --> 00:37:27,840
[ridacchia]

715

00:37:29,280 --> 00:37:31,360
Una collega gli ha chiesto di uscire.

716

00:37:32,520 --> 00:37:33,440
Ah...

717

00:37:34,280 --> 00:37:35,320
E lo farà?

718

00:37:36,960 --> 00:37:37,840
Non lo so.

719

00:37:42,000 --> 00:37:42,880
Beh, io...

720

00:37:45,040 --> 00:37:46,760
sono felice che vada avanti.

721

00:37:48,680 --> 00:37:52,200
[musica enigmatica]

722

00:37:56,960 --> 00:38:00,360
Allora... Magdalena ha chiesto il divorzio

723

00:38:00,440 --> 00:38:04,200
e ha fatto i colpi di sole,
che sono stati molto controversi.

724

00:38:05,280 --> 00:38:08,200
[voci di donne dalla TV]

725

00:38:09,120 --> 00:38:12,640
Lo sai? Se la gente scoprisse
cosa ti ha fatto O, non la voterebbe.

726

00:38:14,160 --> 00:38:16,240
- Non dirlo a nessuno.
- Non volevi vincere?

727

00:38:16,320 --> 00:38:17,560
Ma non così.

728

00:38:19,000 --> 00:38:20,640
Sono una persona diversa adesso.

729

00:38:21,240 --> 00:38:23,680
Sì, è vero. Che ti è successo?

730

00:38:25,360 --> 00:38:26,520
Non è successo niente.

731

00:38:27,360 --> 00:38:30,760
Ho imparato a proteggermi

e a non farmi più vestire da mia madre.

732

00:38:41,000 --> 00:38:42,800
[sospira, si schiarisce la voce]

733

00:38:44,480 --> 00:38:47,000
Allora, cos'è successo tra te e Maeve?

734

00:38:47,080 --> 00:38:48,120
Niente.

735

00:38:49,800 --> 00:38:53,960
Lei è lì a fare tutte queste cose nuove
e a conoscere nuove persone.

736

00:38:56,080 --> 00:38:58,080
A volte mi sento messo da parte.

737

00:38:59,520 --> 00:39:01,400
[inspira]

738

00:39:01,480 --> 00:39:03,360
Beh, se può farti sentire meglio,

739

00:39:03,880 --> 00:39:07,000
non avevo voglia
di uscire con Anwar e Olivia stasera.

740

00:39:07,560 --> 00:39:12,880
Si sono fatti un sacco di nuovi amici
e non hanno tempo di vedermi.

741

00:39:17,840 --> 00:39:19,360
Sono felice di stare qui.

742

00:39:19,920 --> 00:39:24,560

Basta parlare, Otis.
Stai rovinando l'episodio. [ride]

743

00:39:35,840 --> 00:39:37,760
- [colpi alla porta]
- Avanti.

744

00:39:40,560 --> 00:39:42,360
- Salve.
- Ciao, Maeve.

745

00:39:42,440 --> 00:39:44,720
- [chiusura porta]
- Posso fare qualcosa per te?

746

00:39:45,480 --> 00:39:49,520
Sì, io... mi chiedevo se avesse
già letto il mio nuovo capitolo.

747

00:39:50,680 --> 00:39:52,760
Sì, l'ho letto.

748

00:39:53,240 --> 00:39:55,360
Ottimo. [esita] Che cosa ne pensa?

749

00:39:57,640 --> 00:39:59,040
L'ho trovato un po' ruffiano.

750

00:40:00,320 --> 00:40:02,520
Ho capito che vuole essere
un romanzo vittoriano

751

00:40:02,600 --> 00:40:05,320
ambientato in un moderno...
accampamento, ma...

752

00:40:06,160 --> 00:40:09,880

era poco sviluppato
e i personaggi non del tutto definiti.

753

00:40:09,960 --> 00:40:11,040

Oh, ok.

754

00:40:11,520 --> 00:40:15,240

Io ho seguito le sue indicazioni,
cercando di scrivere in modo più sincero.

755

00:40:15,320 --> 00:40:16,960

[si schiarisce la voce]

756

00:40:23,560 --> 00:40:25,720

[sospira]

757

00:40:26,840 --> 00:40:28,560

Cos'ha fatto Ellen di diverso?

758

00:40:29,880 --> 00:40:32,800

Lei ci ha detto
di aver ottenuto il tirocinio.

759

00:40:34,240 --> 00:40:35,920

Ha mostrato un grande potenziale.

760

00:40:36,840 --> 00:40:39,720

Perché, tu...

non sei d'accordo con la mia scelta?

761

00:40:39,800 --> 00:40:42,840

Ti senti in qualche modo... più meritevole?

762

00:40:42,920 --> 00:40:44,320

No, no.

763

00:40:45,280 --> 00:40:46,200
Volevo...

764

00:40:46,720 --> 00:40:49,800
Vorrei sapere come fare
a migliorare e... fare strada.

765

00:40:51,480 --> 00:40:54,880
Beh, dopo aver letto questo
e il pezzo sulla Brontë,

766

00:40:55,840 --> 00:40:58,800
non sono sicuro che tu sia tagliata
per fare la scrittrice.

767

00:40:59,560 --> 00:41:04,680
Abbiamo standard molto alti qui,
come ho già detto nella prima lezione.

768

00:41:05,520 --> 00:41:07,960
Scrivere è un mestiere molto difficile,
perciò...

769

00:41:08,720 --> 00:41:11,640
non vorrei che ti facessi
troppe illusioni.

770

00:41:12,600 --> 00:41:14,600
[musica triste]

771

00:41:16,480 --> 00:41:17,760
Ok.

772

00:41:19,680 --> 00:41:21,080
Grazie per averlo letto.

773

00:41:22,520 --> 00:41:23,600

[sottovoce] Ok.

774

00:41:23,680 --> 00:41:25,680
[musica triste]

775

00:41:35,920 --> 00:41:37,920
- Maeve.
- Sì?

776

00:41:38,000 --> 00:41:41,280
Ti vogliono in segreteria. C'è qualcuno
al telefono dal Regno Unito.

777

00:41:41,360 --> 00:41:44,160
- Forse tuo fratello.
- Ok, grazie.

778

00:41:48,040 --> 00:41:49,640
[suona "Cleo" di Shygirl]

779

00:41:49,720 --> 00:41:53,200
[grida] Wow! Sì, piccola!

780

00:41:54,000 --> 00:41:55,640
- Tu sei splendido!
- Grazie.

781

00:41:58,000 --> 00:42:03,160
- Vai. Sì, vai così. Così bella!
- [voce femminile] Chiamami "tesoro!"

782

00:42:06,160 --> 00:42:10,840
- Allora, ti stai divertendo?
- Certo! Oh mio Dio, Roman. Io...

783

00:42:11,600 --> 00:42:13,760
- Ti voglio bene!

- Ti voglio bene anch'io.

784

00:42:13,840 --> 00:42:16,040

- Tantissimo.

- Oh!

785

00:42:17,480 --> 00:42:18,520

[ridono]

786

00:42:19,200 --> 00:42:21,720

Perché quello lì ci sta fissando?

787

00:42:21,800 --> 00:42:22,880

Siamo nudi?

788

00:42:27,200 --> 00:42:30,360

Io lo conosco! Frequenta la mia chiesa.

789

00:42:30,440 --> 00:42:31,600

Eh? Oh...

790

00:42:31,680 --> 00:42:33,680

Il ragazzo della chiesa sta venendo qui.

791

00:42:33,760 --> 00:42:35,520

Oh no, scoprirà che sono fatto.

792

00:42:35,600 --> 00:42:39,960

E lo dirà al mio pastore
e Dio saprà che mi sono drogato, Roman.

793

00:42:40,040 --> 00:42:41,160

È qui.

794

00:42:42,280 --> 00:42:44,160

Guarda che non sono nudo!

795
00:42:45,920 --> 00:42:47,160
Questo lo vedo.

796
00:42:47,920 --> 00:42:50,520
Ok. Io me ne vado.

797
00:42:52,840 --> 00:42:54,040
La vuoi?

798
00:42:54,760 --> 00:42:55,600
Grazie.

799
00:42:58,200 --> 00:43:00,160
[musica copre il dialogo]

800
00:43:01,960 --> 00:43:05,080
[baci e sospiri sovrastano la musica]

801
00:43:12,560 --> 00:43:14,960
[geme sessualmente]

802
00:43:15,960 --> 00:43:18,360
Oh, Gesù, questo è...

803
00:43:21,640 --> 00:43:24,080
[suona "Strut" di Big Freedia ed Elohim]

804
00:43:57,600 --> 00:43:59,280
Carina la collana.

805
00:43:59,360 --> 00:44:01,600
Grazie. Sono dell'Ariete.

806
00:44:02,600 --> 00:44:05,240

Fammi vedere. Sei Ariete anche tu?

807

00:44:05,320 --> 00:44:06,320
Come lo sai?

808

00:44:06,400 --> 00:44:08,400
Oh, è una mia dote.

809

00:44:09,720 --> 00:44:12,400
Gli Ariete dovrebbero
essere compatibili tra loro?

810

00:44:12,480 --> 00:44:13,520
[annuisce perplessa]

811

00:44:13,600 --> 00:44:17,720
Molte litigate,
ma... molto sesso per fare pace.

812

00:44:17,800 --> 00:44:19,000
[Cal] Oh...

813

00:44:19,560 --> 00:44:21,160
Non so molto degli oroscopi.

814

00:44:21,240 --> 00:44:23,000
Mia madre li legge, ma io..

815

00:44:26,600 --> 00:44:28,600
[musica rimbomba]

816

00:44:31,960 --> 00:44:36,040
Scusa, ma devo vedere le tue labbra.
E qui è buio.

817

00:44:37,240 --> 00:44:39,520

Pensavo che volessi baciarmi.

818

00:44:41,080 --> 00:44:44,600
Ehi, amore. [gridolini] Quanto sei carina!

819

00:44:47,120 --> 00:44:48,440
Vieni al bar con me?

820

00:44:49,320 --> 00:44:53,040
- Oh, conosci la mia partner PK?
- Ciao.

821

00:44:54,760 --> 00:44:57,520
Fa un po' caldo. Ho bisogno d'aria.

822

00:44:59,360 --> 00:45:00,320
Oh...

823

00:45:01,280 --> 00:45:02,200
Ciao.

824

00:45:03,080 --> 00:45:05,840
Ti sentirai male in chiesa, domani.

825

00:45:05,920 --> 00:45:07,080
Non credo che ci andrò.

826

00:45:07,160 --> 00:45:08,440
Come mai?

827

00:45:08,520 --> 00:45:11,600
Beh, il pastore Samuel...

828

00:45:11,680 --> 00:45:12,800
[verso interrogativo]

829

00:45:12,880 --> 00:45:15,680
...ha praticamente detto
che devo continuare a fingere.

830

00:45:17,600 --> 00:45:20,920
Ah. Sì... Beh, non mi sorprende.

831

00:45:22,200 --> 00:45:24,040
Hai mai voluto mandarli a fanculo...

832

00:45:24,960 --> 00:45:26,120
e non andarci più?

833

00:45:28,720 --> 00:45:29,720
Qualche volta.

834

00:45:32,080 --> 00:45:34,360
Ma sono... la mia comunità.

835

00:45:36,560 --> 00:45:37,840
La mia famiglia.

836

00:45:39,960 --> 00:45:40,840
Ed è...

837

00:45:42,760 --> 00:45:45,440
il mio cuore. Non posso stare senza.

838

00:45:48,680 --> 00:45:49,520
[colpi violenti]

839

00:45:49,600 --> 00:45:53,120
[voce maschile] Puoi sbrigarti?
Qui ci sono persone che devono cacare.

840

00:45:53,200 --> 00:45:54,680
[soffocano le risa]

841

00:45:55,600 --> 00:45:57,000
Shh, zitto! Zitto! Zitto!

842

00:46:05,000 --> 00:46:06,760
- Tutto bene?
- [annuisce]

843

00:46:09,800 --> 00:46:12,680
Ho notato che hai subito... l'operazione.

844

00:46:13,520 --> 00:46:15,760
Oh, scusa, sono un po' su di giri stasera.

845

00:46:15,840 --> 00:46:17,800
È che non conosco molte persone trans

846

00:46:17,880 --> 00:46:19,960
e voglio farmi operare anch'io.

847

00:46:20,040 --> 00:46:22,000
E non so cosa mi aspetti, quindi...

848

00:46:23,000 --> 00:46:24,920
Stai benissimo, comunque.

849

00:46:25,680 --> 00:46:28,640
Grazie. L'ho fatta l'anno scorso.

850

00:46:29,160 --> 00:46:32,000
La verità?
È la migliore scelta che abbia mai fatto.

851

00:46:32,760 --> 00:46:34,880

Finalmente mi sento davvero io.

852

00:46:35,880 --> 00:46:39,880

Io aspetto l'appuntamento
con la clinica dell'identità di genere

853

00:46:39,960 --> 00:46:41,920

da tre anni, più o meno.

854

00:46:42,000 --> 00:46:44,920

E, non lo so,
spero che non manchi più molto.

855

00:46:45,000 --> 00:46:48,640

Un medico privato mi ha dato
il testosterone. Non ce la facevo più.

856

00:46:49,280 --> 00:46:50,920

È molto difficile adesso.

857

00:46:51,000 --> 00:46:53,560

Si aspettano anche cinque anni
per il primo appuntamento,

858

00:46:53,640 --> 00:46:56,400

e da lì possono passare
un altro po' di anni

859

00:46:56,480 --> 00:46:57,800

prima dell'intervento.

860

00:46:57,880 --> 00:47:00,520

Ho avuto fortuna. Ma ho scelto un privato.

861

00:47:00,600 --> 00:47:03,400

Amore, devi venire dentro,
c'è la nostra canzone.

862
00:47:04,680 --> 00:47:06,240
Vieni a ballare con noi?

863
00:47:07,720 --> 00:47:09,120
Certo.

864
00:47:10,200 --> 00:47:12,200
[musica dance]

865
00:47:13,680 --> 00:47:16,600
[grida]

866
00:47:23,680 --> 00:47:25,680
[musica si interrompe]

867
00:47:27,360 --> 00:47:29,360
[Otis sospira]

868
00:47:34,920 --> 00:47:36,920
[musica enigmatica]

869
00:47:45,400 --> 00:47:48,720
Scusa, non so come mi sono addormentato.

870
00:47:49,840 --> 00:47:52,680
- Sì, non so come sia successo.
- Già.

871
00:47:53,840 --> 00:47:56,560
Sì, mi dispiace. [geme] Scusa.

872
00:47:59,960 --> 00:48:03,200
Otis, non preoccuparti.
Ci siamo solo addormentati.

873

00:48:04,080 --> 00:48:05,120

Sì.

874

00:48:15,560 --> 00:48:19,480

Il telefono si è scaricato e mia madre
sarà preoccupata, quindi...

875

00:48:19,560 --> 00:48:22,000

Ricaricalo qui
e ti do un passaggio a casa.

876

00:48:24,480 --> 00:48:26,120

È davvero meglio che vada.

877

00:48:27,160 --> 00:48:31,200

Allora, incontriamoci domani mattina
per le prossime mosse.

878

00:48:33,400 --> 00:48:34,960

E dovresti parlare con Maeve.

879

00:48:36,080 --> 00:48:38,720

Glielo devi dire
che ti senti messo da parte.

880

00:48:40,760 --> 00:48:41,920

Lo farò.

881

00:48:44,080 --> 00:48:46,160

Grazie di tutto.

882

00:48:46,240 --> 00:48:48,240

[musica rasserente]

883

00:48:56,520 --> 00:48:58,800

[musica si interrompe]

884
00:48:59,640 --> 00:49:00,920
[russa]

885
00:49:02,280 --> 00:49:03,600
[sospira]

886
00:49:05,000 --> 00:49:08,040
[mugola]

887
00:49:14,240 --> 00:49:15,760
[si lamenta]

888
00:49:23,560 --> 00:49:26,840
Stiamo andando in chiesa.
E vorrei che venissi con noi.

889
00:49:26,920 --> 00:49:30,200
[esita] Non me la sento di venire oggi,
mamma.

890
00:49:30,280 --> 00:49:32,520
Ma ci sarà un pranzo, dopo la funzione.

891
00:49:33,000 --> 00:49:35,120
La zia Oni ha fatto i puff-puff.

892
00:49:38,760 --> 00:49:40,560
[si schiarisce la voce]

893
00:49:40,640 --> 00:49:43,200
Sì, no, adoro quando la zia Oni
fa i puff-puff,

894
00:49:43,280 --> 00:49:46,320
ma sono troppo stanco oggi, mamma,

mi dispiace.

895

00:49:47,120 --> 00:49:49,640
[sbuffa stizzita]

896

00:49:50,960 --> 00:49:53,120
[sospira, geme]

897

00:49:53,200 --> 00:49:54,840
Oh...

898

00:49:58,880 --> 00:50:01,640
[suona "Our Lips Are Sealed"
dei The Go-Go's]

899

00:50:08,960 --> 00:50:10,280
[otturatore, sussulta]

900

00:50:20,520 --> 00:50:22,440
ISAAC
IERI MI SONO DIVERTITO.

901

00:50:25,200 --> 00:50:27,200
[Joy piange]

902

00:50:29,920 --> 00:50:31,280
Ssh, ssh...

903

00:50:34,880 --> 00:50:38,240
- Mamma, sono qui.
- Ciao, tesoro. Ti sei divertito?

904

00:50:39,000 --> 00:50:41,440
Non sono andato. Ricarico il telefono.

905

00:50:46,160 --> 00:50:47,840

Oh, cazzo.

906

00:50:47,920 --> 00:50:53,000
Stupido, maledetto, lungo pezzo di stoffa
di merda. Che cazzo!

907

00:50:53,080 --> 00:50:55,160
[singhiozza]

908

00:50:55,240 --> 00:50:58,080
[musica triste sovrasta singhiozzi]

909

00:51:00,480 --> 00:51:01,880
[Joy piange]

910

00:51:05,880 --> 00:51:07,880
[suona canzone triste]

911

00:51:21,440 --> 00:51:28,080
CHIAMATA PERSA
MAEVE

912

00:51:28,480 --> 00:51:30,480
[tono di linea libera]

913

00:51:31,680 --> 00:51:32,960
[sospira]

914

00:51:33,760 --> 00:51:34,640
[Maeve] Pronto.

915

00:51:34,720 --> 00:51:36,920
Ehi, scusa, il telefono si era scaricato.

916

00:51:37,000 --> 00:51:40,840
Maeve, mi dispiace che abbiamo litigato

e ho detto delle cose stupide.

917

00:51:40,920 --> 00:51:43,120

E avrei dovuto sostenerti di più.

918

00:51:43,200 --> 00:51:45,520

- Avevi ragione, io avevo...

- [Maeve] Otis.

919

00:51:45,600 --> 00:51:47,840

Non importa. Sto andando all'aeroporto.

920

00:51:49,360 --> 00:51:51,600

Mia madre è in ospedale, in overdose.

921

00:51:51,680 --> 00:51:53,280

È molto grave.

922

00:51:53,360 --> 00:51:55,440

- Cosa?

- Torno a casa.

923

00:51:57,720 --> 00:51:59,760

[tono di fine chiamata]

924

00:52:02,920 --> 00:52:04,920

[canzone continua]

925

00:53:09,800 --> 00:53:11,600

[canzone sfuma]

SEX EDUCATION



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.

